

SUR UNE NOUVELLE INSCRIPTION QATABANITE EN BRONZE

François Bron

La revue saoudienne *Atlatl* a publié récemment une inscription qatabanite en bronze découverte dans un château du ^CAsīr¹. Il s'agit d'une plaque mesurant 35 cm x 51 cm, brisée aux deux extrémités mais intacte en haut et en bas, et comportant onze lignes d'écriture. On ignore comment elle est parvenue à l'endroit où elle a été trouvée. La photographie publiée par *Atlatl* est excellente, mais la transcription et la traduction proposée méritent d'être améliorées sur plus d'un point.

^škrm/wM^cd]krb/bnw/'byd^c/bn/'bgl/sqnyw/ [
]fr^cw/w^cšr/lḥwkm/bn/'ḥylsm/w' [
 ḥw]km/'mrm/wms'lm/ds'lw/wqtđm/bn [
 k]l/dtm/tkrbs/wbnkn/lyz'/ḥwkm/s^cn [
 5]/bđrm/wslmm/wb/dtm/byktrbws/ws [
]b/ḥwkm/'nfssm/w'đnsm/wbn/škrm/wM^cdrkb/
]krb/wNb^cm/wkl/'wldsm/w'qnyism/dsfī [
]/wbđt/Sntm/wbđt/Zḥrm/wbđt/Rḥbn/wbb [
]wbñw/Yd^c'b/Ygl/mlkw/qtbw/wb/š^cbs [m/
 10 b]n/Brnṭm/wrđdw/škrm/wM^cđkrb/wBr [
]bn/mḥnkrm/wmsf'yw/b [n/bṛts

^škrm et M^cd]krb, fils de 'byd^c, du lignage 'bgl, ont dédié ...
 qu']ils ont offert comme prémices et attribué à titre de dîme à ḥwkm sur
 leurs ressources et ...

ḥw]km les présages et l'oracle qu'ils ont demandés et accomplis ...

]tout ce qu'il lui ont promis et à l'avenir que ḥwkm continue à protéger ...

5]en guerre et en paix et en tout ce qui lui adviendra et ...

]ḥwkm leurs personnes et leurs facultés et les fils de škr̄m et M^cdkr̄b ...

]kr̄b et Nbṭ^cm et tous leurs enfants et leurs biens que ...

]et par ḏt šntm et par ḏt žhr̄m et par ḏt Rḥbn et par ...

]et son fils Yd^f'b Ygl, les deux rois de Qatabān, et par leur tribu ...

10 du li]gnage Brmṭm. škr̄m, M^cdkr̄b et Br... ont confié ...

]contre celui qui endommagerait ou ôterait de [sa place.

L'étendue exacte des lacunes est difficile à déterminer: au moins neuf signes en début de lignes s'il n'y a que deux noms à restituer au début de la ligne 1. D'autres restitutions minimum s'imposent: 1. 1-2 ḥwkm/bn/fr^c/w^cšr/; 1. 8-9 bmr'yism/ḏmr^cly/, suivi d'une épithète, soit une vingtaine de signes à répartir sur deux lignes; cependant, si la dernière lettre de la l. 8 est bien un *b*, il faut compter avec un élément supplémentaire.

L. 1 - Les noms propres sont restitués d'après les l. 6 et 10. škr̄m est attesté en qatabanite et sabéen, M^cdkr̄b et 'byd^f dans les quatre dialectes; 'bgl n'est connu que par RÉS 4957, base de statuette qatabanite.

L. 2 - fr^cw: cette forme se retrouve dans Ja 852/9, inscription dédicatoire provenant de Hajar bin Humeid, bn fr^c fr^cw l^cm, "sur les prémices qu'ils ont offertes à ^cAmm". Le verbe ^cšr, lui, était attesté jusqu'ici en sabéen, mais non en qatabanite.

ḥwkm: ce dieu qatabanite est mentionné presque exclusivement dans les invocations finales, ou accompagné de 'Anbāy, dont il serait une hypostase². Un seul texte lui est dédié en particulier, Ja 2898, provenant d'al-^cĀdī. Il semble que tel était également le cas de notre inscription.

L. 3 - Première attestation du pluriel 'mzm. À noter la construction chiasmique.

L. 4 - tkr̄bs: A. F. L. Beeston a consacré une longue étude aux divers emplois de la racine KRB, dont le sens fondamental est "lier, attacher"³.

La forme à *t* préfixé a le sens réfléchi de "se lier", d'où "s'engager à faire qqch."; l'usage en est comparable à celui du sabéen *šft*, "promettre".

bnkn: cf. RÉŠ 3566/11, 16.

s^cn: cette forme n'est attestée que dans Doe 2/5, *ywm mt^c ws^c n^c m^c bds*, "parce que ^cAmm a sauvé et protégé son serviteur", mais la forme sabéenne *h^cn* est bien connue.

L. 5 - *byktrbwns*: la forme à *t* infixé de la racine KRB est bien attestée en minéen au sens d'"être lié par", d'où "contracter une obligation"⁴. En qatabanite, elle apparaît deux fois dans une même formule, où elle semble avoir le sens plus général d'"arriver, survenir": *w^cm lyz' šdqs n bkl mngw byktrbwn^c mm thrgs* (CIAS 47.82/02/10-11 = 95.11/02/9-11), "quant à ^cAmm, puisse-t-il continuer à leur (f. pl.) accorder leur dû dans tous les événements qui surviendront selon son ordre"⁵.

L. 7 - *Nbt^cm*: nom propre bien attesté en qatabanite. Il faut peut-être lire à la fin de la ligne *dsfl^c[t*, d'après RÉŠ 3879/5 et 4931/5, où cependant le verbe est à la forme simple: *bdl wfl^c n^css wqny^cs*, "il a confié et remis sa vie et ses biens".

L. 8 - *dt R^cbn* se trouvant toujours en dernière position dans les invocations aux divinités, sa mention devrait être suivie par l'invocation aux rois de Qatabān, *bmr^c'ysm*; cependant, la dernière lettre de la ligne semble être plutôt un *b*.

L. 9 - On connaît un roi de Qatabān du nom de *Yd^c'b Ygl*, fils de *Dmr^cly*, dans RÉŠ 3858/2 et Ja 2361/1-2; dans cette dernière inscription, il est corégent de *Hwf^cm Yhn^cm*, fils de *Sm^cwtr*. J. Pirenne le situe vers 300 avant notre ère⁶, von Wissmann environ un siècle plus tôt⁷.

L. 10 - *Brt^cm*: nom de lignage attesté dans RÉŠ 3566/34, 4273/1-2, Ja 349/1.

J. Ryckmans a étudié de manière approfondie la technique des inscriptions sudarabiques en bronze⁸. D'après lui, elles datent des trois premiers siècles de l'ère chrétienne. Si l'identification du roi *Yd^c'b Ygl* avec le souverain mentionné dans RÉŠ 3858 et Ja 2361 est exacte, notre inscription serait donc de plusieurs siècles antérieure, suivant les chronologies actuellement envisagées

par les spécialistes.

-
- 1) *Atlat*, 6 (1982), 140 et pl. 124 B.
 - 2) M. Höfner, in H. Gese - M. Höfner - K. Rudolph, *Die Religionen Altsyriens, Altarabiens und der Mandäer*, Stuttgart 1970, 285-86.
 - 3) A.F.L. Beeston, *Two Epigraphic South Arabian Roots: HY^c and KRB: al-Hudhud*, *Festschrift Maria Höfner*, Graz 1981, 21-34.
 - 4) Beeston, *op. cit.*, 25.
 - 5) Ces deux textes ne sont pas étudiés par Beeston.
 - 6) J. Pirenne, *Paléographie des inscriptions sud-arabes*, Bruxelles 1956, 173-177 et tableau généalogique général.
 - 7) H. von Wissmann, *Die Geschichte des Sabäerreichs und des Feldzug des Aelius Gallus*: ANRW, 9/1, Berlin - New York 1976, 308-544: cf. p. 371, 374.
 - 8) J. Ryckmans, *Some Technical Aspects of the Inscribed South Arabian Bronze Inscriptions Cast in Relief*: PSAS, 8 (1978), 53-63.